

CHINA a través de bolsos

Li Jie



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

CHINA a través de bolsos



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

图书在版编目 (CIP) 数据

挎包里的中国：西班牙文/李铁主编：欧阳媛译.

北京：外文出版社，2009

ISBN 978-7-119-05594-7

I. 挎... II. ①李... ②欧... III. 社会生活-概况-中国-西班牙文 IV. D669

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第192870号

策 划：胡开敏

西文翻译：欧阳媛

西文审定：姜凤光

责任编辑：杨春燕 杨 璐

图片提供：国务院新闻办公室图片库 等

绘 图：李士伋 等

装帧设计：黎 红

印刷监制：张国祥

挎包里的中国

主编：李铁

撰稿：李铁 张秀琴 张俊苏 文芳

© 2008 外文出版社

出版发行：外文出版社

地 址：中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址：www.flp.com.cn

电 话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 版：北京维诺传媒文化有限公司

印 制：外文印刷厂

开 本：1092mm×787mm 1/16 (平装)

印 张：16

版 次：2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
(西)

ISBN 978-7-119-05594-7

09500 (平)

17-S-6828P

版权所有 侵权必究

Primera edición 2009

ISBN 978-7-119-05594-7

Copyright 2009

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras
Baiwanzhuang Dajie No.24, Beijing
Zona postal 100037
<http://www.flp.com.cn>

Distribución:

Corporación China de Comercio
Internacional del Libro
Chegongzhuang Xilu No.35
Apartado postal 399, Beijing
Zona postal 100044

Impreso en la República Popular China

Introducción

De 1949 a la fecha, los chinos han escrito con gloria y sueño historias llenas de relatos interesantes, algunos de los cuales los referimos a continuación. Durante los últimos 60 años, cada día son más evidentes los cambios vividos por la sociedad china en las diversas áreas. Al ordenar y colocarlas todas en un "bolso", descubrimos que en este "misterioso bolso" hay espacio suficiente para acomodar a toda China.

De hecho, este bolso alude a todo tipo corriente que ancianos y niños, hombres y mujeres, llevan diariamente colgados al hombro o en la mano. Hace 60 años, los bolsos eran muy sencillos y desprovistos de adornos. Las carteras militares simbolizaron durante un largo tiempo la moda y el honor. Con la aplicación de la política de reforma y apertura desde hace tres décadas, que significó para China el fin de su encierro respecto al exterior, creció la variedad de bolsos, en términos de material y modelo. En la actualidad, dicha variedad,

que parecería ilimitada por su colorido y esplendor, ha convertido los bolsos en auténticos protagonistas de la moda que guía a los chinos en su paso por la vida.

Tanto el aspecto del bolso como los artículos que se guardan en su interior han experimentado una acelerada modernización. ¿Recuerda el librito rojo *Citas del Presidente Mao* en la cartera? ¿Las envolturas de los caramelos en la misma? ¿Los primeros teléfonos móviles de gran tamaño que fueron entonces el último grito de la tecnología?... Todos esos artículos quedaron relegados al pasado. Sin embargo, dentro de los bolsos actuales podemos encontrar teléfonos móviles diminutos, ordenadores portátiles, reproductores de mp3, cámaras digitales, llaves de automóviles, diversas marcas de cosméticos, etc., artículos impensables de poseer para la gran mayoría de los chinos hace 60 ó 30 años, pero que hoy son comunes y corrientes.

De ahí que los bolsos no sólo sean el recuerdo de una época, sino también un símbolo cuya evolución registra los cambios históricos vividos por la sociedad en los terrenos político, económico y cultural. Los bolsos y su contenido pueden reflejar las diferentes épocas, el nivel de vida, la fisonomía espiritual de la gente y hasta el desarrollo económico, cultural y social como portadores de la historia y los cambios sociales.



1

Años de la sencillez

1950s -1970s

P.006

**Carteras militares:
gloria y moda de una época**
P.009

**Maletines al viejo estilo:
espacio para todo**
P.017

**Portafolios de
"múltiples funciones"**
P.021

**Bolsos hechos en casa:
económicos y prácticos**
P.027

**Cartera escolar de libros:
alegría y sueño**
P.033

Índice

2

Años de cambios y variedades

1980s -1990s

P.042

**Carteras de mujer:
más sensibles a la moda**
P.045

Bolsos hechos en casa
P.051

**Funda para
"teléfono móvil grande"**
P.055

Portafolios
P.059

**Carteras pequeñas y
riñoneras:
cómodas y prácticas**
P.065

**Carteras de libros:
felicidad de la infancia**
P.069

3

Mundo de esplendor Siglo XXI

P.082

**Bolsos de mujer:
la otra cara de la mujer moderna**
P.085

**Bolsos de marca famosa: "opio"
para las mujeres del siglo XXI**
P.093

**Neceser:
belleza en todo momento**
P.103

**Carteras de hombre de
marcas famosas:
éxito y seguridad en sí mismo**
P.109

**Portafolios para ordenadores
portátiles: de mucho más uso
que para ordenadores portátiles**
P.115

**Mochilas escolares:
camino al futuro**
P.139

Bolsas de viaje
P.143

**Mochilas deportivas:
disfrute profesional**
P.151

**Bolsas de la compra:
protección del ambiente y moda**
P.157



**Años de
la sencillez**

1950s ~ 1970s

Década del 50 del siglo XX:

Idealismo de la época dorada. La gente se esforzaba por un futuro hermoso, creando así recuerdos nebulosos pero casi perfectos de la vida.

Década del 60 del siglo XX:

La elevada unificación de la conciencia colectiva se convirtió en la única forma de expresión.

Década del 70 del siglo XX:

Los titánicos cambios permitieron el renacer de la conciencia de la personalidad, mientras que la revelación del carácter personal se transformó en la melodía principal de la vida.

En los años 50 del siglo XX, la sociedad china fue objeto de grandes cambios en todas las áreas. China, que acababa de liberarse del sufrimiento y la opresión, emprendió el camino de la esperanza bajo un hermoso cielo azul, animada por su jubilosa población. Los chinos levantaron su espíritu, mientras la Nueva China se desarrollaba con solidez.

En ese tiempo, los chinos se volcaron completamente al trabajo, sin preocuparse por la calidad o elegancia de su ropa, al igual que los bolsos, más bien sencillos y desprovistos de adornos. Tanto las carteras militares, las carteras al estilo antiguo y los portafolios, como los bolsos hechos en casa y las carteras de libros de los educandos, tenían un estilo relativamente "neutro", además de múltiples funciones.

Llevar ropa confeccionada de dril de algodón y una cartera militar color olivo verde cruzado sobre el pecho fue la manera de vestir más popular de los chinos entre las décadas del 50 y 70 del siglo pasado. Las carteras, las gorras, los uniformes, los abrigos y otros artículos militares conformaron una moda que inspiraba a los jóvenes, en tanto el verde olivo se estableció como el color de moda de aquel periodo.



• Desayunando en Dongdan, Beijing, en la década del 1950

Carteras militares: gloria y moda de una época

Años en que estuvieron
de moda: década del 50 - comienzos
del 80 del siglo XX

Usadas por: hombres y mujeres, ancianos y niños

Lugar de uso: centros laborales,
sitios recreativos y escuelas

Características: verdes, duraderas y de tela



Las carteras militares están hechas de materiales duraderos como tela cruda y lona fina y asa de lona. La mayoría tiene separador interior de tela blanca. Por su aspecto, las carteras militares se dividen en dos tipos: con botón principal dejado al descubierto y con botón principal oculto.

En China no ha existido ningún otro tipo de bolso que pueda compararse con la cartera militar en cuanto al periodo en que estuvo de moda y la cantidad de personas que lo usó, puesto que desde los años 50 hasta comienzos de los 80 del siglo pasado, casi la totalidad de los chinos, de cualquier edad, llevó cartera militar.

Fue una época en que toda la sociedad transpiraba un espíritu puro. Debido a la paridad de los salarios, no se percibían las diferencias en las condiciones de vida de la gente. La ropa era sencilla, con el verde, el azul y el gris como tonos principales. La cartera militar, color verde olivo, subrayaba la sencillez, ya que, además, servía como cartera de libros y portafolios, para hombres y mujeres. Tanto los cuadros gubernamentales como los obreros y educandos se sentían orgullosos de llevar un cartera militar.



Durante las décadas del 60 y 70, los adolescentes empezaron a desarrollar la conciencia sobre la moda y diferentes colores marcaron las preferencias y tendencias populares. En aquel momento, el atuendo de moda era el uniforme militar verde olivo con cuatro bolsillos. Con anterioridad, el uniforme militar era de color amarillo. Cualquiera que fuera la tendencia, la cartera militar siempre fue un complemento inseparable del atuendo de los chinos. Muchos obreros, campesinos, profesores, cuadros e intelectuales llevaban también el uniforme militar de paisano, mientras que en las tiendas de ropa empezaron a venderse prendas de color verde.



- Gorras y vestidos militares color verde muy populares aún a comienzos de la década del 1980

Liu Fuxiang, 61 años de edad, arquitecto (Jinan, capital de la provincia de Shandong)

Recuerdo que mi primera cartera militar me la consiguió un compañero de secundaria en 1965. En aquel entonces guardaba principalmente artículos personales, pero en las décadas del 60 y 70, había una cosa que todo el mundo llevaba consigo, el "librito rojo de tesoro".

Conexión: librito rojo de tesoro



Se refiere a *Citas del Presidente Mao*, de cubierta roja, muy popular en China. Desde su salida a la luz en mayo de 1964 hasta 1976, se imprimieron oficialmente 1.055 millones de ejemplares. En aquella época, la gente podía vivir sin comer, beber o dormir, pero no sin llevar y leer el "librito rojo de tesoro".

Bajo el espíritu de abnegación en el trabajo y sencillez en la vida, así como de diligencia y ahorro de entonces, la gente hacía caso omiso al concepto del buen vestir. Asimismo la diferencia de sexo quedó minimizada en la ropa, al punto que aparte del escote y los bolsillos, casi no había distinción

entre la ropa de hombre y de mujer, para ya no hablar de los colores personales.

En aquellos años, el dacrón era un tejido muy de moda, que se utilizaba principalmente en la confección de camisas. Al ser más delgado que el algodón y la popelina, era llamado "di que liang" (con el significado literal "verdaderamente fresco" en idioma chino).

El "cuello falso" fue también un complemento muy de moda en el vestir. Se trata de un cuello de camisa que se colocaba en las chaquetas para hacerlas lucir más elegantes. Los chinos de pocos recursos lo usaban con frecuencia para asistir a las actividades formales. En aquel entonces era muy común ver en las tiendas la ropa de "cuello falso", tan de moda como la corbata en la actualidad. Claro, a veces la gente confeccionaba su propia ropa.

Durante las décadas del 60 y 70 del siglo XX, tanto los beijingneses como los guangdongneses que viajaban a Shanghai por asuntos



de trabajo compraban ropa para sus familiares y amigos, por lo que "hecho en Shanghai" se convirtió en el estandarte de la moda y la corriente del vestir en China.

En esa época, de escasos recursos materiales, la cartera militar constituía un artículo de lujo para las familias corrientes. Los chinos sufrían de una gran escasez de alimentos y otras mercancías. La mayoría de los alumnos llevaba carteras de tela hechas en casa. No resultaba fácil conseguir artículos militares, por lo que aquellos que poseían alguno se les consideraba personas de alcurnia. Para la mayoría de la población china, la primera cartera militar fue el que sus padres usaron durante la guerra, por lo que representaba algo especialmente preciado. Aun

cuando los niños conseguían una cartera militar muy desteñida de tanto lavarse, no podían ocultar su felicidad y alegría. Algunos incluso no lograban conciliar el sueño durante varios días debido a la emoción, mientras que otros dormían con la cartera militar debajo de la almohada. Tener una cartera militar en aquellos tiempos significaba que alguien de la familia había sido militar, lo que se consideraba una gloria suprema.

El uniforme militar fue un artículo tan preciado como la cartera militar. Estaba de moda tomarse fotos llevando el uniforme militar. La pose de los novios en las fotos en blanco y negro nos dejó muchos recuerdos: los novios llevaban uniformes militares e insignias con retrato del Presidente Mao. La novia peinaba su cabello con dos trenzas, mientras que el novio llevaba el librito rojo *Citas del Presidente Mao* en la mano.